

© Bibliothèque nationale de France - BnF

nelle loro molli. nò solamente bene dispo-
 re. ma etiam diu ben dentro del anima
 del corpo.

Capitolo. viij. Che tutti li cittadini. ma
 amamente li re. et li principi. nò sicon-
 uene. che le loro molli reggano di quel
 lo reggimento per quale regghino li
 figliuoli.

Capitolo. xi. Che tutti li cittadini. et man-
 namente li re. et li principi. nò sicon-
 uene di reggere le loro molli de reggimen-
 to de seculi.

Capitolo. xij. Che tutti li cittadini. ma
 amamente li re. et li principi. et cosa hu-
 lomunicele. uicade troppo giouane de
 fare copola manale.

Capitolo. xij. Che al tempo freddo. nel
 quale soffiano li uenti boreali. magio-
 rmente et durare opa. al apertatione. cio
 e ageneratione de figliuoli. che al tempo cal-
 do. quando soffiano li uenti australi.

Capitolo. xiiij. Che nelle femene al qua-
 re cose sono uicaperuechi. et alquante
 lo de ueli.

Capitolo. xix. Come tutti cittadini. et
 maniamamente li re. et principi. le loro
 molli de biano reggere.

Capitolo. xi. Come tutti cittadini. ma
 amamente li re. et li principi. se de biano
 no auere ale loro molli.

Capitolo. xvi. Come le femene manale
 et. in tutto alomato del corpo. se de biano

ausare semplicemente. ma in al-
 no caso.

Capitolo. xvij. Come sicouene am-
 et ai principi. et uniuersalmente ad
 tutti cittadini. ale loro molli de pur-
 uloro scetti.

Capitolo. primo. Che naturale cosa
 e alomo di uicere in compagnia. et
 che li re. et li principi. questo dilige-
 rementemente. de biano uicere.



Che primo libe-
 e de determina-
 ra la manatien-
 a. perche most-
 to e. nella qua-
 le cosa li re.
 et li principi.
 de biano por-
 re la loro felicitate. Quali uertudi a-
 uere. Quali passioni sequire. Et che co-
 stumi de biano sequitare. per queste
 po quattro cose sufficiatamente se a-
 come cia fanno de biano se medesimo re-
 gere. et come de biano in se medesimo esse.
 resta tonque de dire del reggimento
 de la famiglia. ouero del reggimento de
 la casa. non basta po che li re. et li prin-
 cipi siano buoni in loro medesimo. se-
 nò sono buoni quanto al altri. et se nò
 fanno li altri gouernare. ne nò basta
 che li re. loro medesimo de biano re-
 gere. se nò fanno

COLLOQUE

INTERNATIONAL

L'attrait de la littérature étrangère : un goût aristocratique ?

Le rôle des princes et des cours en tant que promoteurs des traductions d'une langue vernaculaire à une autre (XIII^e-XVIII^e s.)

9 OCTOBRE 2024 | 9H-18H
10 OCTOBRE 2024 | 9H-15H
Auditorium du Château de Versailles

INSCRIPTION OBLIGATOIRE



Coordination scientifique
Hélène THIEULIN-PARDO (CLEA, UR 4083 / Sorbonne Université) et Géraldine VEYSSEYRE (STIH, UR 4509 / Sorbonne Université), en partenariat avec le Centre de Recherche du Château de Versailles.



Sens Texte Informatique Histoire

CHÂTEAU DE VERSAILLES CENTRE DE RECHERCHE

9 OCTOBRE 2024

- 8h45** **Accueil des participants**
- 9h00** **Introduction**
Hélène Thieulin-Pardo et Géraldine Veysseyre (Sorbonne Université)
- Session 1 – Les cours européennes : des pépinières de traductions horizontales**
- 1-a) La péninsule Ibérique**
- 9h20** **Flor Bango** (Université d'Oviedo)
Del francés al romance castellano: la actividad traductora en la Castilla del siglo XV
- 9h45** **Ricardo Pichel** (Université d'Alcalá)
En torno al contexto de traducción y mecenazgo de la Crónica de 1404 en la Galicia bajomedieval
- 10h10** **Clara Pascual Argente** (Université Toulouse- Jean Jaurès)
"A consolación e plazer de los leedores de España": las traducciones del francés y el italiano en la biblioteca del marqués de Santillana
- 10h50** **Pause**
- 11h15** **Maria do Rosario Ferreira** (Université de Coimbra)
Traduction, version, translation : l'historiographie alphonseine à la cour seigneuriale de Pedro de Barcelos et la portée identitaire du galicien-portugais aux XII^e-XIII^e siècles
- 11h50** **Marta Marfany** (Université de Barcelone)
Poésie et traduction en catalan : les cours d'Aragon au XV^e siècle (1380-1458)
- 12h15** **Sophie Hirel** (Sorbonne Université)
L'humaniste et le roi : Marineo Siculo à la cour de Ferdinand d'Aragon
- 13h00** **Déjeuner**
- Clôture de la session 1.a)**
- 14h30** **Cinthia María Hamlin** (Secrit [Conicet]/Université de Buenos Aires)
Traducciones promovidas desde el entorno de la corte de los Reyes Católicos: un panorama a partir de La traducción del Dante
- 1.b)- La France**
- 15h15** **Laura Baldacchino et Constant Ranoux** (Sorbonne Université)
L'influence péninsulaire dans la Ligue du Bien Public (1465) : la traduction dans un siècle de combats
- 15h40** **Paola Cifarelli** (Université de Turin) et **Pascale Mounier** (Université Grenoble-Alpes)
Une version de la Teseida de Boccace à la cour de France : enquête sur les manuscrits de Palamon et Arcita

- 16h15** **Pause**
Session 2 – Élaboration, diffusion et réception des traductions horizontales
- 16h45** **Carmen Benítez Guerrero** (Université de Séville)
Uso y traducción de fuentes extranjeras en la obra de Pedro Barrantes Maldonado
- 17h10** **Hélène Biu** (Sorbonne Université)
Quel public pour les traductions castillane et catalane de l'Arbre des batailles d'Honorat Bovet ?
- Visite du château** (réservée aux intervenantes et intervenants)

10 OCTOBRE 2024

- Session 3 : Au berceau des traductions horizontales non curiales**
- 9h00** **David González Ramírez** (Université de Jaén)
Clero e intelectualidad en Toledo: las traducciones literarias del italiano en la primera mitad del siglo XVI
- 9h25** **Laure-Anne Caraty** (Université de Toulon)
Bien diffuser les troubadours au siècle des Lumières : le tâtonnement des premiers traducteurs et éditeurs
- 10h00** **Pause**
Session 4 – La fascination des auteurs péninsulaires pour la (Grande-) Bretagne : matière bretonne et littérature anglaise
- 10h20** **José Carlos Ribeiro Miranda** (Université de Porto)
Traduction, version, translation : le roman arthurien en prose à la cour portugaise pendant la seconde moitié du XIII^e siècle
- 10h45** **Olivier Biaggini** (Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle)
Gower et ses exempla ibériques : sur les traductions portugaise et castillane de la Confessio Amantis
- 11h10** **Frédéric Alchalabi** (Université de Nantes)
Traduire en castillan à la cour des Tudor au début du XVI^e siècle. Élaboration et réception de la Historia de Inglaterra llamada fructo de los tiempos de Rodrigo de Cuero
- 12h00** **Déjeuner**
- 13h30** **Géraldine Veysseyre et Hélène Thieulin-Pardo**
Conclusions
- 14h00** **Moderatrices : Géraldine Veysseyre et Hélène Thieulin-Pardo**
Table ronde : publications et prochaine session du projet « D'un vernaculaire à l'autre »

Faculté des Lettres
Sorbonne Université

1, rue Victor Cousin
75230 Paris Cedex 05
Tél. 33 (0) 1 40 46 22 11

www.lettres.sorbonne-universite.fr